



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 7

זכור את יום השבת לקדשו

“Recuerda el día de Shabat para santificarlo”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/7/

1 זכור את יום השבת לקדשו. וכתוב שמור את יום השבת לקדשו וארז"ל זכור ושמור בדבור א' נאמר מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע.

“Recuerda (zajor) el día de Shabat para santificarlo”. Y está escrito: “Cuida (shamor) el día de Shabat para santificarlo”. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Zajor y shamor fueron pronunciados en una sola enunciación, algo que la boca no puede decir y el oído no puede oír”.

וצריך להבין כי מאחר שאין האוזן יכולה לשמוע למה השמיענו ה' כזאת.

Esto requiere explicación: puesto que el oído no puede oír [esto], ¿por qué D'os hizo que oyéramos algo así?

2 ולא יזה תועלת היה בחי' זו. אך הענין הוא כי הנה כתיב ולא אתכם לבדכם אנכי כורת את הברית הזאת כי את אשר ישנו פה ואת אשר איננו פה.

¿Y qué propósito cumplía este nivel? Sin embargo, la explicación es la siguiente. Está escrito: “No solamente con ustedes hago este pacto, sino también con quien está aquí y con quien no está aquí”.

שכל הנשמות שהיו עתידים להתלבש בגוף עד סוף כל הדורות כולם היו במעמד הר סיני לקבל את התורה הגם שלא נתלבשו בגופות עד לאחר זמן.

Pues todas las almas que estaban destinadas a revestirse en un cuerpo hasta el final de todas las generaciones estuvieron presentes en la asamblea del monte Sinaí para recibir la Torá, aunque no se revistieron en cuerpos sino mucho tiempo después.

3 ולהבין זה מה ענין לנשמה בלא גוף לקבל את התורה. ומה תועיל קבלתה בעוד שלא נתלבשה בגוף לקיים את התורה לאחר זמן כשתתלבש בגוף.

Ahora bien, esto requiere explicación. ¿Qué sentido tiene que un alma sin cuerpo reciba la Torá? ¿Y de qué le servirá recibirla [ahora], mientras aún no está investida en un cuerpo, para cumplir la Torá más adelante, cuando esté investida en un cuerpo?

והלא אין אדם מקנה דבר שלא בא ברשותו ושמא יהיה הגוף מונע ומעכב.

¿Acaso no puede una persona transferir algo que aún no ha llegado a estar bajo su dominio? Y quizá el cuerpo impida y obstaculice [su cumplimiento].

4 וגם להבין מ"ש לא יהיה לך אלקים אחרים על פני מהו על פני דוקא. והלא אין עוד מלבדו כתיב.

También debemos comprender el versículo: "No tendrás otros dioses delante de Mí" (al panai): ¿por qué dice específicamente "delante de Mí"? ¿Acaso no está escrito: "No hay nada fuera de Él"?

אך הנה כ"ז יובן בהקדים ביאור וענין מתן תורה מה ענינה שלא כל התורה כולה בכללה ופרטיה נאמרה בהר סיני בשעת קבלת התורה

Pero todo esto se comprenderá después de explicar primero qué fue la Entrega de la Torá. Pues no toda la Torá, con sus principios generales y sus detalles, fue enunciada en el monte Sinaí en el momento en que se recibió la Torá,

אלא עשרת הדברות בלבד וכל התורה כלה נאמרה פרשיות פרשיות כל פרשה במועדה ובזמנה כל ימי משך ארבעים שנה שהיו במדבר.

sino únicamente los Diez Mandamientos; la Torá entera fue enunciada sección por sección, cada sección en su momento y en su tiempo señalado, a lo largo de los cuarenta años que estuvieron en el desierto.

אלא הענין הוא שבשעת מתן תורה ניתן הכח וההכנה בישראל להיות מקבלים את התורה דהיינו להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה בעסק התורה והמצות

Más bien, el punto es que en el momento de la Entrega de la Torá se otorgaron a Israel la capacidad y la preparación para recibir la Torá; es decir, para atraer una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mediante el estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot.

ולכן היו גם הנשמות כולן טרם התלבשותן בגופות במעמד הר סיני לקבל את התורה כי גם הנשמות בעוד שלא נתלבשו בגופות היו צריכים לכח זה והכנה זו.

Por eso, también todas las almas estuvieron presentes en la asamblea del monte Sinaí antes de investirse en cuerpos, para recibir la Torá, pues las almas, incluso antes de investirse en cuerpos, necesitaban también esta capacidad y esta preparación.

והענין הוא כי ע"י תומ"צ מתגלה יחוד אור"ס ב"ה בנפש האדם כנודע (י"ל ע"ד מ"ש פ' בא ד"ה בעצם היום הזה כפי" שם צבאות שהוא יחוד אור"ס בבי"ע כמו באצי" ע"ש גבי כך מתיחד בכלים דבי"ע עד שהוא עצמו הוא הצבאות כו').

La explicación es que, por medio de la Torá y las mitzvot, se revela en el alma de la persona la unidad de la Luz Infinita, bendito sea, como es sabido. (Puede explicarse siguiendo la línea de lo escrito en Parashat Bo, en el maamar que comienza "En aquel mismo día", al explicar el Nombre Tzevaot: que es la unidad de la Luz Infinita en [los mundos de] Beríá, Yetzirá y Asiá, tal como en Atzilut; véase allí, respecto de "así Él se une con las vasijas de Beríá, Yetzirá y Asiá, hasta que Él mismo es las huestes (tzevaot)", etcétera).

והנה הנפש היא בחי' נברא ומחודש מאין ליש. ואין ערוך לנברא לגבי הבורא ומאציל העליון ב"ה שהוא רם ונשא קדוש ומוכדל כו'.

Ahora bien, el alma pertenece a la categoría de lo creado, algo que vuelve a ser creado de la nada a la existencia. Y un ser creado no guarda comparación alguna con el Creador y Emanador supremo, bendito sea, Quien es exaltado y elevado, santo y separado, etcétera.

ושמך קדוש כו'. כי נשגב שמו לבדו רק הודו וזיוו של שמו על ארץ ושמים כו'.

"Y Tu Nombre es santo", etcétera. Pues "solo Su Nombre es exaltado"; únicamente Su esplendor y el resplandor de Su Nombre están "sobre la tierra y los cielos", etcétera.

5 וקדושים הם הנשמות בכל יום יהללוך סלה וכו'. וכ"מ שנאמר סלה הוא בלי הפסק ואיך יתגלה בה

יחוד אור א"ס ב"ה ממש בעסק התורה ומצות הרי אם יעשה אותם איש עכו"ם לא ימשיך כלום

"Y los santos" — estos son las almas — "Te alaban cada día, selá", etc. Y en todo lugar donde se dice selá, significa sin interrupción. ¿Cómo puede revelarse en ella la unidad misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mediante el estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot? Pues si un idólatra las realizara, no atraería nada,

ולא יהיה גילוי אור א"ס ב"ה על ידו כלל רק לישראל ניתנה זו במעמד הר סיני להיות להם כח והכנה להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה ממש בעסק תורתם ועבודתם

y no habría ninguna revelación de la Luz Infinita, bendito sea, por medio de él. Esto fue otorgado únicamente a Israel, en la reunión en el monte Sinaí: que tuvieran el poder y la preparación para atraer una revelación de la Luz Infinita misma, bendito sea, mediante el estudio de la Torá y su servicio divino.

וע"כ נתנה התורה ברעש וקולות וברקים ויחרד כל העם אשר במחנה. כי הנה נודע שלהיות התהוות חדשה א"א להיות יש מיש

Por eso la Torá fue entregada en medio de estruendo, truenos y relámpagos, [de modo que] "todo el pueblo que estaba en el campamento tembló". Pues es sabido que, para que surja una existencia nueva, no puede tratarse de algo que provenga de algo,

וכמו עד"מ הגרעין הנזרע בארץ א"א לו שיצמח ויתחדש בהתהוות אחרת עד שירקב מתחלה וישוב אל העפר שע"י בטול היש לאין מוליד התחדשות ההתהוות.

como en la analogía de una semilla sembrada en la tierra: no puede brotar y renovarse como una existencia distinta hasta que primero se pudre y vuelve al polvo; pues la renovación de la existencia nace de la anulación de lo existente hasta convertirlo en nada.

6 וכך בשעת מתן תורה ע"י הרעש קולות וברקים עד שויחרד כל העם אשר במחנה באו לבחי' בטול במציאות ממש לאור א"ס ב"ה.

Así también, en el momento de la Entrega de la Torá, mediante el estruendo, los truenos y los relámpagos, hasta que "todo el pueblo que estaba en el campamento tembló", llegaron al nivel de una completa autoanulación (bitul) de su propia existencia ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

ועל כל דבור ודבור פרחה נשמתן וע"י בטול היש לאין נמשך להם אור חדש מבחי' אור א"ס ב"ה ממש להיות גילוי א"ס ב"ה ממש בנפשותם.

Y "con cada una de las palabras pronunciadas sus almas volaron"; y mediante la anulación de lo que existe en la nada, se hizo descender hasta ellos una nueva luz del nivel mismo de la Luz Infinita, bendito sea, para que se revelara en sus almas el Infinito (Ein Sof) mismo, bendito sea.

וזהו מאמר משה רבינו ע"ה כי לבעבור נסות אתכם בא האלקים. פי' נסות הוא מלשון הרמת נס שבא האלקים בקולות וברקים עד שויחרד כל העם כדי להיות להם בטול במציאות כנ"ל:

Este es [el sentido de] lo que dijo Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria: "Pues para nasos a ustedes ha venido D'os". Es decir, nasos deriva de la expresión "levantar un estandarte (nes)": D'os vino con truenos y relámpagos, hasta que "todo el pueblo tembló", para que alcanzaran la autoanulación de su existencia, como se explicó arriba.

7 והנה המלאכים בקשו את התורה. ואמרו תנה הודך על השמים ולא נתנה להם. והטעם כי הנה התהוות המלאכי הוא מבחי' הדבור כמ"ש וברוח פיו כל צבאם.

Ahora bien, los ángeles pidieron la Torá y dijeron: "Otorga Tu gloria a los cielos", pero no les fue entregada. La razón es que los ángeles llegaron a existir desde el nivel del habla, como está escrito: "Y por el aliento de Su boca, todo su ejército".

ובחי' הדבור הוא בחי' עלמא דאתגליי' כמו הדבור הגשמי שבאדם עד"מ שהוא לבוש אמצעי של הנפש שאינו מתאחד כ"כ עם הנפש אלא הוא יוצא מההעלם אל הגילוי לחוץ לזולתו.

Y el nivel del habla es el nivel del mundo revelado (alma de'itgalya), como el habla física del hombre, a modo de analogía: es una vestimenta intermedia del alma que no está tan unida a ella; más bien, sale de lo oculto a lo revelado, hacia afuera, para llegar a otro,

8 ונעשה בחי' בפ"ע. משא"כ ישראל עלו במחשבי' שהוא בחי' לבוש הפנימי שמתאחד עם הנפש והוא בחי' עלמא דאתכסיא.

y se convierte en algo independiente. Israel, en cambio, ascendió en el pensamiento, que es el nivel de la vestidura interior, unida al alma; y corresponde al nivel del mundo oculto (alma de'iskasya).

כי המחשבה הוא בבחי' העלם והמחשבה היא מתאחדת עם הנפש המשכלת תמיד בלי פירוד כי א"א להיות גילוי השכל כלל בלא מחשבה שמחשב ומהרהר בשכל זה.

Pues el pensamiento se encuentra en un estado de ocultamiento y está siempre unido al alma intelectual, sin separarse de ella, ya que no puede haber revelación alguna de una idea sin el pensamiento en el que uno piensa y medita sobre esa idea.

אבל באותיות הדבור אין השכל מתלבש אלא לפעמים כשעולה ברצונו לדבר. כך עד"מ למעלה יש בחי' אותיות כי אותיות הוא מלשון המשכות כמו אתא בקר.

Pero en las letras del habla, la idea se reviste solo a veces, cuando surge en uno la voluntad de hablar. Así también, por vía de analogía, arriba existe el nivel de las letras; pues otivot (letras) deriva de una expresión que significa hacer surgir, como en "llega la mañana" (asa).

9 וכן ואתה מרבבת קדש כו'. ויש בחי' אותיות הדבור שמהן התהוות המלאכים. ויש אותיות המחשבה ששם עלו ישראל

Y también: “Y vino de las miríadas santas”, etc. Existe el nivel de las letras del habla, de las que surgieron los ángeles; y existen las letras del pensamiento, donde se elevaron Israel,

כי ס' רבוא אותיות התורה הן ס' רבוא שרשי נשמות ישראל שהאותיות הן בחי' לבושין וכמאמר אליהו בתקוני זוהר לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני נשא.

pues las seiscientas mil letras de la Torá son las seiscientas mil raíces de las almas de Israel; porque las letras son el nivel de las vestiduras, como dice Eliahu en el Tikkunei Zohar: “Les preparaste vestiduras, de las cuales vuelan las almas hacia los seres humanos”.

רק ישראל עלו במחשבה הוא בחי' לבוש הפנימי שמתאחד עם הנפש. וזה נק' בזוהר איהו וגרמוהי חד בהון:

Pero Israel se elevó en el pensamiento, que es el nivel de la vestidura interior, unida al alma. Y esto es lo que el Zóhar llama: «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno en ellas.

10 וביאור הדבר. כי הנה איהו וחייהי חד בהון קאי על בחינת חכמה דאנת הוא חכים כו'.

La explicación del asunto: «Él y Su vida (jayohi) son uno en ellos» se refiere al nivel de Jojmá (sabiduría), [como en] «Tú eres sabio», etc.

כי החכמה נק' חייהי. כמ"ש והחכמה תחיה. ואיהו היינו אור א"ס בעצמו שהוא רם ונשא לאין קץ מבחי' חכמה כו'.

Pues Jojmá es llamada «Su vida», como está escrito: «Y la sabiduría da vida». Y «Él» es la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, infinitamente exaltada y elevada por encima del nivel de Jojmá, etc.

11 ומ"מ כשמתלבש אור א"ס ב"ה בחכמה נעשה איהו וחייהי חד בהון. כי הוא המדע והוא הידוע כו'.

Sin embargo, cuando la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se inviste en Jojmá, se vuelve «Él y Su vida son uno en ellas». Pues Él es el conocimiento y Él es lo conocido, etc.,

והוא וחכמתו א'. ואיהו וגרמוהי קאי על בחי' אותיות המחשבה שכשמתלבש אור א"ס ב"ה בבחי' המחשבה שהוא בחי' גרמוהי שהן בחינת אותיות ולבושין

y Él y Su sabiduría son uno. Y «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) se refiere al nivel de las letras del pensamiento: cuando la Luz Infinita, bendito sea, se inviste en el nivel del pensamiento, que es el nivel de «Sus vasijas», las cuales son el nivel de las letras y las vestimentas,

כמאמר לבושין תקינת לון כו'. מ"מ נעשה איהו וגרמוהי חד בהון כי לא מחשבותי מחשבותיכם.

como en la expresión: «Les preparaste vestimentas», etc. Sin embargo, se vuelve «Él y Sus vasijas son uno en ellas», pues «Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes».

12 ולכן לא נתנה התורה להמלאכים שמפני היותם מבחי' הדבור שהוא בחי' לבוש האמצעי שאינו מתאחד כ"כ עם הנפש

Por lo tanto, la Torá no fue entregada a los ángeles, pues ellos proceden del nivel del habla, que es el nivel de la vestimenta intermedia, que no está tan unida al alma.

כמו המחשבה שהוא בחי' לבוש הפנימי לכך אין יכולים להמשיך גילוי יחוד אור א"ס ב"ה ממש בעסק התורה ועבודת המצוות שיתגלה יחוד אור א"ס ב"ה למטה כמו למעלה אלא ישראל שעלו במחשבה:

Así como el pensamiento es el nivel de la vestimenta interior, por eso ellos no pueden atraer una revelación de la unidad misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mediante el estudio de la Torá y el servicio de las mitzvot, de modo que la unidad de la Luz Infinita, bendito sea, se revele abajo como arriba. Solo Israel [puede hacerlo], pues ascendió en el pensamiento.

13 והנה עם היות העילוי בישראל רב מבמלאכים מצד נשמותיהם כנ"ל. אעפ"כ לא נתנה להם התורה אלא בהתלבשותן בגוף ונפש החיונית.

Ahora bien, aunque la superioridad de Israel sobre los ángeles es grande en virtud de sus almas, como se explicó antes, no obstante, la Torá les fue entregada únicamente cuando estaban revestidos de un cuerpo y un alma vital.

כי הנה נודע שתכלית ירידת הנשמה לעוה"ז להתלבש בגוף ונפש החיונית ירידה זו צורך עלייה היא

Pues es sabido que el propósito del descenso del alma a este mundo, para revestirse de un cuerpo y un alma vital, es que este descenso conduzca a un ascenso;

דהיינו להעלותה מבחי' איהו וגרמוהי לבחי' איהו וחיוהי ונקי' בזה"ק לאשתאבא בגופא דמלכא דהיינו להיות

es decir, elevarla del nivel de «Él y Sus vasijas» al nivel de «Él y Su fuerza vital». En el santo Zóhar, esto se denomina «ser absorbido en el cuerpo del Rey»; es decir, ser

כמו התאחדות הגוף עם הנפש בהתלבשותה בו שכל כאב ומכה אשר בגוף ח"ו מרגשת הנפש ומתפעלת ממקרי הגוף לפי

como la unión del cuerpo con el alma cuando esta está revestida en él, de modo que el alma siente todo dolor y golpe que sufre el cuerpo, D'os no lo permita, y es afectada por lo que le sucede al cuerpo, porque

שהם מתאחדים והיו לאחדים ממש וא"א להיות העלאה כזו מצד נשמותיהם שעלו במחשבה בלבד שהוא בחי' לבוש הנפש

están unidos y se han convertido verdaderamente en uno. Tal elevación no puede alcanzarse en virtud de las almas por sí solas, pues estas surgieron en el pensamiento, que es el nivel de una vestimenta del alma,

וכמאמר לבושין תקינת לון כי אותיות המחשבה לגבי נפש המשכלת עם היות שמתאחדת בהן וא"א להיות שכל בלי מחשבה מ"מ האותיות שבמחשבה הן כלכוש תחליפם ויחלופו.

como en la expresión: «Les preparaste vestimentas». Pues las letras del pensamiento, con respecto al alma intelectual, aunque esta se une a ellas y no puede haber una idea sin pensamiento, son, no obstante, [como en la expresión]: «Como una vestimenta las cambias y son cambiadas».

שהרי שכל א' יכול להתלבש באותיות אלו ולפעמים באותיות אלו ואינו מתאחד ממש כגוף עם הנפש שהתאחדות זו הוא בחי' איהו וחיוהי שהנפש מתפעלת בחי' הגוף כו'.

Pues una misma idea puede revestirse en estas letras y, a veces, en otras; por lo tanto, no está verdaderamente unida a ellas como el cuerpo lo está al alma. Esa unión es el nivel de «Él y Su fuerza vital», en el que el alma es afectada por la fuerza vital del cuerpo, etc.

ואין יחוד זה מתגלה בנשמה מצד עצמה אלא בהתלבשותה בגוף עם נפש החיונית שירידה זו צורך עלייה היא:

Y esta unión no se revela en el alma por sí sola, sino únicamente cuando está revestida de un cuerpo junto con un alma vital, pues este descenso es con el propósito de ascender.

14 והענין כי הנה נפש הבהמית החיונית נלקחה משרשה מחיות הקדש שבמרכבה פני אריה פני שור כו'. והנה החיות נושאות ומנושאות עם הכסא.

La explicación es la siguiente: el alma animal, que es vital, tiene su raíz en las jayot sagradas de la Merkavá, “el rostro de un león”, “el rostro de un buey”, etc. Ahora bien, las jayot llevan y son llevadas junto con el Trono.

פ"י לפי שהם מנושאות לגבי הכסא שהם בטלים אליו כבטול הסוס לגבי רוכבו עד"מ הסוס מתנהג לפי רצון רוכבו שע"ש זה נק' מרכבה.

Esto significa que son llevadas con relación al Trono porque están anuladas ante él, como un caballo está anulado ante su jinete. A modo de analogía, el caballo se conduce según la voluntad de su jinete; por eso se lo llama Merkavá (carroza).

(וכן האבות הן המרכבה לפי שהיו בטלים תמיד ליחודו ית') ולכך הם נושאות ג"כ את הכסא

(Del mismo modo, los Patriarcas son la Merkavá, porque siempre estaban anulados ante Su unidad, bendito sea). Por eso también llevan el Trono,

כמו עד"מ הסוס עם היות שהרוכב עליו הוא העיקר והסוס הוא בטל וטפל אל הרוכב עליו מ"מ הסוס como en la analogía del caballo: aunque el jinete que va sobre él es lo principal, y el caballo está anulado y subordinado al jinete, sin embargo, el caballo

מנהיג את הרוכב ממקום למקום עד מקום שאין הרוכב יכול להגיע לשם מצד עצמו. כך החיות נושאות את הכסא ממקום ומשכן כבוד' למקום רם ונשא.

lleva al jinete de un lugar a otro, hasta un lugar al que el jinete no podría llegar por sí mismo. Del mismo modo, las jayot llevan el Trono desde el lugar y morada de Su gloria hasta un lugar elevado y sublime.

15 והענין הוא כי הנה כתיב ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם וגו'. כמראה בכ"ף הדמיון שדרך וסדר ההשתלשלות מעולם ועד עולם מריש כל דרגין כו'

La explicación es la siguiente. Está escrito: “Y sobre la semejanza del Trono, una semejanza como la apariencia de un hombre (adam)”, etc. “Como la apariencia”, con la kaf de comparación: pues el modo y el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de mundo en mundo, desde la cabeza de todos los niveles, etc.,

הוא בבחי' אדם בג' קוין יד ימין ושמאל ואמצע הוא הגוף וכך נמשך סדר ההשתלשלות חסד דרועא ימינא וגבורה כו'.

está en la forma de “hombre”, en tres líneas: la mano derecha, la izquierda y la del medio, que es el cuerpo. Y así se despliega el orden de la cadena descendente de los mundos: “Jésed es el brazo derecho”, y Guevurá, etc.

16 והחיות בנשאם את הכסא נושאות את מראה אדם שעליו למעלה לבחינת כי לא אדם הוא כו'

Y los jaiot, al llevar el Trono, elevan “la apariencia de un hombre” que está sobre él, hacia el nivel de “porque Él no es un hombre”, etc.

למעלה מבחי' וגדר ההשתלשלות להמשיך משם אור חדש לבחי' אדם שעל הכסא והוא בחינת המשכה חדשה ואור חדש מבחי' סוכ"ע לבחינת ממכ"ע. כי הנה אנת הוא חכים. פי' שמתלבש בבחי' חכים כו'.

por encima del nivel y de los límites de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), para atraer desde allí una luz nueva al nivel del “hombre” que está sobre el Trono. Esta es una nueva atracción y una luz nueva desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Pues “Tú eres sabio”: es decir, Él se inviste en el nivel de “sabio”, etc.

17 והוא בעצמו ית' רם ונשא כי לאו מכל אלין מדות כלל ושם נאמר כי לא אדם הוא כו' שאינו מקבל שינויים והתחלקות המדרגות חסד דרועא ימינא כו' שבבחי' אדם.

Pero Él mismo, bendito sea, es exaltado y elevado, pues [Él es] «no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos». Y allí se dice: «pues Él no es un hombre», etc.: no admite cambios ni divisiones de niveles, como «Jésed es el brazo derecho», etc., que corresponden al nivel de «hombre».

כי בחינת ההשתלשלות הוא מעילה לעלול מריש כל דרגין שהוא עולם האצ"י עד סוף העשיה שהוא חיות הארץ הלזו ממאמר יקוו המים כו' ותראה היבשה כו'. תדשא הארץ כו' והוא בחי' ממכ"ע.

Pues la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) va de causa a efecto, desde la cabeza de todos los niveles, que es el Mundo de Atzilut, hasta el final de Asiá, que es la fuerza vital de esta tierra, proveniente de las expresiones «Que se junten las aguas», etc., «y que aparezca la tierra seca», etc., «Que la tierra haga brotar», etc. Este es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

אבל למעלה מבחי' ההשתלשלות הוא בחי' סוכ"ע שהוא אור א"ס ב"ה בבחי' העלם הוא שוה ממש בסוף העשיה כמו בראש האצילות כי לפניו כחשכה כאורה כו'.

Pero por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos está el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en un estado de ocultamiento; es verdaderamente igual en el final de Asiá que en la cabeza de Atzilut, pues ante Él «la oscuridad es como la luz», etc.

18 ועל הארץ מתחת אין עוד וכולא קמיה כלא חשיבא וגם עולם האצילות ולמעלה מהאצילות הוא כטפה מים האוקיינוס רק

[Y] “sobre la tierra abajo no hay nada más”, y “todo ante Él es considerado como nada”; e incluso el Mundo de Atzilut y lo que está por encima de Atzilut son como una gota de agua [comparada con] el océano. Solo

שע"י צמצומים עצומים נאצלו חסד דרועא ימינא תפארת גופא כו'. חכמה מוחא בינה לבא כו'. קרקפתא דתפלין כו' הוא בחי' אדם שעל הכסא.

por medio de contracciones inmensas (tzimtzumim) fueron emanados “Jésed, el brazo derecho; Tiféret, el cuerpo”, etc.; “Jojmá, el cerebro; Biná, el corazón”, etc.; “el cráneo de los tefilín”, etc. Este es el nivel del “hombre” que está sobre el Trono.

19 וכדי להמשיך מבחי' כי לא אדם לבחי' אדם להיות אנת הוא חכים והמשכות ג' קוין חסד דרועא ימינא כו'

Y para hacer descender del nivel de “no es un hombre” al nivel de “hombre”, de modo que se dé “Tú eres sabio” y el descenso de las tres líneas —“Jésed es el brazo derecho”, etc.—,

זאת היא עבודת המלאכים להרים ולנשאות את הכסא וכמראה אדם שעליו לבחי' כי לא אדם הוא כו' להמשיך משם המשכה חדשה והתהוות חדש בבחי' אדם.

esta es la labor de los ángeles: elevar y alzar el Trono y “la apariencia de un hombre” que está sobre él hasta el nivel de “pues Él no es un hombre”, etc., para hacer descender desde allí un flujo nuevo y una nueva existencia en el nivel de “hombre”.

20 ועדי"ז האבות הן הם המרכבה בבחינת מרכבתא עלאה להעלות מדותיו ית' אליו בבחינת בטול לך ה' הגדולה והגבורה כו' להיות נמשך בהם

Del mismo modo, los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje, como carruaje supremo (merkavta ilaá): elevaban Sus atributos (midot), bendito sea, hacia Él en un estado de autoanulación (bitul), [como en] «Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder», etc., para que se infunda en ellos

ועל ידם גלוי אלקות ואור א"ס ב"ה ממש והיינו ע"י מס"נ לה' בתשוקה וצמאון ליכלל ולהבטל באור א"ס ב"ה ממש. אברהם במדת האהבה כמ"ש אברהם אוהבי.

y por medio de ellos se revela la Divinidad y la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, bendito sea. Esto se logra mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) por D'os, con anhelo y sed de quedar incluidos y anulados en la Luz Infinita misma, bendito sea: Avraham, mediante el atributo del amor, como está escrito: «Avraham, que Me amó»,

21 ויצחק במדת הגבורה כמ"ש ופחד יצחק כו'. וכן אנחנו זרע אברהם אוהבך בני יצחק יחידו כו'.

y Yitzjak con el atributo de Guevurá (contención), como está escrito: “y el Temor de Yitzjak”, etc. Y también nosotros: “Somos la descendencia de Avraham, que Te amó; los hijos de Yitzjak, su único”, etc.

והוא ע"י קיום המצות והתורה כי יש מצות שהן בבחי' ההעלאה כמו תרומה ומעשר וצדקה כמ"ש צדקה תרומם גוי כו'.

Y esto se logra mediante el cumplimiento de las mitzvot y de la Torá, pues hay mitzvot cuya naturaleza es elevar, como la terumá, el diezmo y la caridad, como está escrito: “La caridad (tzedaká) eleva (teromem) a una nación”, etc.

22 ויש מצות שהם בבחי' המשכות כמו ציצית ותפלין כו'. ובהם ועל ידם תתעלה הנפש לא"ס ב"ה ממש. ויומשך גילוי אור א"ס ממש בנפש.

Y hay mitzvot cuya función es atraer hacia abajo, como los tzitzit y los tefilín, etc. En ellas y por medio de ellas, el alma se elevará hasta el Infinito (Ein Sof), bendito sea, y se atraerá al alma una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma.

אך בהיות שהתורה והמצות מלובשים בג' גוונים תורה ועבודה וג"ח. חסד דרועא ימינא מלמעלה למטה.

Sin embargo, dado que la Torá y las mitzvot están revestidas de tres matices —Torá, servicio divino y actos de bondad—, Jésed (bondad) es “el brazo derecho”, de arriba hacia abajo;

23 ועבודה היא עבודת הקרבנות ממטה למעלה אשה ריח ניחוח כו' ועסק התורה הוא קו הממוצע כי התורה כלולה משתיהן.

y el servicio divino es el servicio de los sacrificios, de abajo hacia arriba: “una ofrenda ígnea, un aroma grato”, etc.; y el estudio de la Torá es la línea media, pues la Torá incluye ambas direcciones.

ולכן נקראת בשם בריח התיכון שמבריה מן הקצה אל הקצה. וכדי להעלות התורה ולקשרה באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מבחי' אדם כי לא אדם הוא. הוא ע"י ישראל שהם זרע אברהם יצחק ויעקב.

Por eso se la llama “la barra central”, que atraviesa de un extremo al otro. Y elevar la Torá y vincularla con la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima del nivel de “hombre” —“pues Él no es un hombre”— se logra por medio de Israel, que son la descendencia de Avraham, Itzjak y Yaakov.

24 וירושלם לנו מאבותינו התשוקה והצמאון להבטל ולהכלל באור א"ס ב"ה ממש. וניתן להם כח זה במ"ת שהם יעלו וינשאו בחי' אדם ג' קוין למעלה מבחי' אדם למעלה כנ"ל.

Y tenemos como herencia de nuestros antepasados el anhelo y la sed de anularnos e incluírnos en la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Y en la Entrega de la Torá se les concedió esta fuerza: que elevaran y alzarán el nivel de «hombre», las tres líneas, por encima del nivel de «hombre», hacia lo Alto, como se explicó anteriormente.

25 ובהם ועל ידם יומשך גילוי אלקות ואור א"ס ב"ה שלמעלה מבחינת אדם בעסק תורתם ועבודתם בקיום המצות שבבחי' אדם.

En ellos y por medio de ellos se atraerá una revelación de la Divinidad y de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima del nivel de “hombre”, en su estudio de la Torá y su servicio divino, al cumplir las mitzvot, que corresponden al nivel de “hombre”.

וזהו אנכי הוי"ה אלקיך. אנכי הוא אור אין סוף ב"ה בעצמו שלמעלה מגדר ההשתלשלות יהיה אלקיך ממש שיהא שורה ומתגלה כנפש האדם ממש

Esto es [lo que significa]: “Yo (Anoji) soy Havaia, tu D'os (Eloheja)”. Anoji es la Luz Infinita misma, bendito sea, que está por encima de los límites de la cadena descendente de los mundos (hishtals-helut); ella será verdaderamente “tu D'os”, morando y revelándose en el alma misma del hombre,

רק שנמשך ע"י בחי' הוי"ה צמצום והתפשטות כו'. אך לישראל נמשך בחינת הוי"ה זה מבחי' אנכי ממש.

solo que se atrae por medio del nivel de Havaíá, tzimtzum (contracción) y expansión, etc. Pero para Israel, este nivel de Havaíá se atrae del nivel mismo de Anoji.

26 והיינו דוקא בהתלבשותה בגוף נפש החיונית שנלקחה מפני אר"י פני שור כו' שנושאות את הכסא ומראה אדם שעליו לבחי'

Y esto es específicamente cuando está investida en un cuerpo [y] en el alma vital, que procede del "rostro de un león", del "rostro de un buey", etc., que llevan el Trono y "la apariencia de un hombre" sobre él al nivel de

כי לא אדם הוא ועי"ז יגיע להנשמה יתרון ומעלה יתירה בהתלבשותה בהם ותהיה ירידה צורך עלייה: "pues Él no es un hombre". Mediante esto, el alma alcanza una ventaja y una superioridad adicional al estar investida en ellos, y su descenso será en aras de un ascenso.

27 כי הנה נודע שגדול כח הבעל תשובה יותר מצדיק כו' כמארו"ל במקום שבעלי תשובה עומדין כו'.
Pues es sabido que el poder del baal teshuvá (quien retorna) es mayor que el de un tzadik, etc., como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "En el lugar donde se encuentran quienes retornan (baalei teshuvá)", etc.

והטעם הוא ע"פ מאמר הזוהר דמשכין ליה בחילא יתיר. אשר לזאת בהתלבשות הנשמה בגוף ותרד פלאים הוא בבחי' בע"ת

La razón se encuentra en la afirmación del Zóhar de que "lo atraen con mayor fuerza". Por eso, cuando el alma se reviste en un cuerpo y "ha descendido de manera asombrosa", se encuentra en el estado de un baal teshuvá,

כי תגדל התשוקה והצמאון לה' בבטול אליו ית' ביתר שאת בכדי שתוכל נפשו שאת בהשגתה מחמת שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

pues el anhelo y la sed de D'os, en autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, crecerán con una intensidad extraordinaria, hasta donde su alma pueda soportar en su comprensión, porque contempla la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, quien, tal como es Su Nombre, así es Él: no tiene fin, etc.

28 וכל תענוגי עוה"ז שהגוף והנפש החיונית נמשכים אחריהם הם רחוקים מאד מאור ה' וקדושתו.

Y todos los placeres de este mundo, tras los cuales son atraídos el cuerpo y el alma vital, están muy lejos de la luz de D'os y de Su santidad.

ואי לזאת תכלה ותכסוף הנפש לצאת מנרתקה הן הם הלבושים שבגוף ונפש החיונית ויבא לידי קיום ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך כו'.

Por lo tanto, el alma anhelará y deseará salir de su envoltura —es decir, de las vestiduras que están en el cuerpo y el alma vital—, y llegará a cumplir: “Amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma”, etc.

29 וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי כו' כלה שארי ולבבי וגו'. וגם הוא מעלה יתירה הבאה לאדם לאחר התלבשות הנשמה בגוף ביתר שאת מטרם

Como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti nada deseo”, etc.; “Mi carne y mi corazón languidecen”, etc. Esto también es una superioridad adicional que le llega a la persona después de que el alma se reviste en el cuerpo, y que supera [lo que tenía] antes

התלבשותה כיתרון האור הבא מן החשך שבא לבחי' בכל מאדך יותר מכדי השגת הנפש והוא בחי' בטול באוא"ס ב"ה ממש להמשיך משם גלוי אלקות ממש בעסק תורתו ועבודתו.

de que se revistiera, como “la ventaja de la luz” que surge “de la oscuridad”: pues llega al nivel de “con todas tus fuerzas (meodeja)”, más allá de la medida de la comprensión del alma. Este es el nivel de autoanulación (bitul) en la misma Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para extraer de allí una revelación de Divinidad real en su dedicación a la Torá y a su servicio Divino.

30 וכ"ז הוא ע"י מ"ת שאז ניתן הכח הזה לישראל להיות העלאה והמשכה זו על ידם להיות מס"נ עולה

Todo esto se logra por medio de la Entrega de la Torá, pues entonces se concedió a Israel esta fuerza para que esta elevación y esta atracción se produjeran por medio de ellos: que el autosacrificio (mesirut néfesh) se eleve

ונכלל בא"ס ב"ה ממש ולהיות המשכת התורה והמצות מבחי' אוא"ס ב"ה שזה נעשה דייקא ע"י ישראל שזכו לזה במ"ת.

y quede incluido en el propio Infinito (Ein Sof), bendito sea, y para que la atracción de la Torá y las mitzvot provenga del nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Esto se logra específicamente por medio de Israel, que mereció este privilegio en la Entrega de la Torá.

משא"כ אם לא ניתן כח זה לא היה מסירת נפשם עולה ונכלל כ"כ בעצמות אוא"ס ב"ה ממש

En cambio, de no habérseles concedido esta fuerza, su autosacrificio no se habría elevado ni habría quedado incluido en tal medida en la propia Esencia de la Luz Infinita, bendito sea,

וגם לא היה המשכת תורתו ועבודתו ממשיך כ"כ מבחי" אוא"ס ב"ה ממש אשר הוא למעלה מגדר עלמין למעלה מעלה מבחי" אדם בחי" כי לא אדם כו'.

ni la atracción de su Torá y su servicio divino habría atraído en tal medida del nivel de la propia Luz Infinita, bendito sea, que está por encima de los límites de los mundos, muy por encima del nivel del "hombre", el nivel de "pues Él no es un hombre", etc.,

שעליו הכתוב אומר אם צדקת מה תתן לו כו' אלא שבישראל נמשך כח זה במתן תורה להיות בהם תלוי המשכת המצות ונמשך בהם בחי" אנכי ממש להיות אלקיך ממש.

respecto de la cual dice la Escritura: "Si eres justo, ¿qué le das a Él?", etc. Sin embargo, en Israel se atrajo esta fuerza en la Entrega de la Torá, para que la atracción de las mitzvot dependiera de ellos; y se atrae en ellos el nivel del propio Anojí, para que Él sea verdaderamente "tu D'os".

31 וזהו אשר הוצאתיך מארץ מצרים. כי כל סדר ההשתלשלות נקי בשם מצרים בחי" מצר וגבול שהוא בבחי" אדם ג' קוויין ומעלה ומטה כו' שהן התחלקות המדרגות

Este es [el significado de] "Quien te sacó de la tierra de Egipto (Mitzrayim)". Pues todo el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) recibe el nombre de Mitzrayim, el nivel de estrechez (meitzar) y límite, ya que tiene la forma de "hombre", con tres líneas, y lo superior y lo inferior, etc., que constituyen una división de niveles.

משא"כ לישראל ניתן כח היחוד באוא"ס שלמעלה מהשתלשלות בחי" כי לא אדם כו' שאין שם התחלקות המדרגות כלל.

Pero a Israel se le concedió el poder de unirse con la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima de la cadena descendente de los mundos, el nivel de "pues Él no es un hombre", etc., donde no hay en absoluto división de niveles.

32 ולא יהיה לך אלקים אחרים על פני הגם שהוא לשון צווי הוא גם לשון הבטחה שלא יהיה בחי" צמצום והעלם המעלים ומסתיר

Y "No tendrás otros dioses delante de Mí": aunque está formulado como un mandamiento, también es una promesa: que no habrá ningún nivel de tzimtzum (contracción) y ocultamiento que oculte y encubra

אור ה' וקדושתו מפנימיות החיות מאוא"ס ב"ה עצמו שלמעלה מהשתלשלות גם חשך לא יחשיך כו' משא"כ בסדר ההשתלשלות בבחי' אדם נעשה ירידת המדרגות והתלכשות' בהשרי'.

la luz de D'os y Su santidad, provenientes de la dimensión interior (pnimiut) de la fuerza vital que emana de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, mismo, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): “Ni siquiera la oscuridad oscurece”, etc. En cambio, en el orden de la cadena descendente de los mundos, en el nivel de “hombre”, se produce el descenso de los niveles y su investidura en los ministros (sarim).

33 וזהו אשר חלק ה' אלקיך לכל העמים. משא"כ ואתכם לקח ה' ויוציא אתכם מכור הברזל ממצרים מבחי' שלמטה בהשתלשלות לבחי' שלמעלה מהשתלשלות.

Esto es [el sentido de] “que D'os, tu D'os, asignó a todos los pueblos”, mientras que “Pero a ustedes D'os los tomó y los sacó del horno de hierro, de Egipto”: desde el nivel que está abajo, dentro de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), hasta el nivel que está por encima de esa cadena.

וזהו מבית עבדים כי במצרים בחינת סדר ההשתלשלות יכול להיות בית עבדים. וכמו אברהם שיצא ממנו ישמעאל כו' משא"כ למעלה אין שם העלם והסתר כלל ויאר פניו אתנו סלה:

Y este es [el sentido de] “de la casa de esclavos”: pues en Mitzráim, el orden de la cadena descendente de los mundos, puede haber una casa de esclavos; como en el caso de Avraham, de quien surgió Ishmael, etc. Pero arriba no hay ocultamiento ni encubrimiento en absoluto: “Que haga brillar Su rostro sobre nosotros, selá”.

34 וזהו זכור ושמור בדבור א' נאמרו. זכור לדכר. פי' שהוא המשכה והשפעה מלמעלה למטה ונקי בשם זכירה שלשון

Y este es [el significado de] “Zajor y shamor fueron pronunciados en una sola enunciación”. Zajor corresponde a lo masculino (dejar), es decir, significa una atracción y una emanación de arriba hacia abajo. Se lo llama con el término zejirah (recuerdo), porque el término

זכירה נופל על הריחוק להיות לזכרון בין עיניו לפי שרחוק ממנו וכך הוא בהמשכת אוא"ס ב"ה שלמעלה מהשתלשלות שמצד עצמו הוא רם ונשא קדוש ומובדל

“recuerdo” se aplica a algo distante: [una cosa debe ser] “un recuerdo entre sus ojos” porque está lejos de él. Así ocurre también con la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): en Sí misma es exaltada y sublime, santa y separada,

אלא את חכים שמתלבש בבחי' חכים וכדי להיות התלבשות צ"ל בחי' זכירה זכרנו ה' אלקינו.

pero [se dice:] “Tú eres sabio”: Él se reviste en el nivel de “sabio”. Y para que tenga lugar este revestimiento, debe haber el nivel del recuerdo: “Recuérdanos, Havaíá, nuestro Elokim”.

35 ושמור לנוק' בחי' מקבל מלשון ואביו שמר את הדבר. פי' ממתין. והוא בחי' תוחלת ממושכה שמייחל ומצפה המקבל אל המשפיע כעני הצופה ומביט מתי יתן הבעה"ב לידו מאומה.

Y shamor corresponde a lo femenino (Nukvá), el nivel del receptor; deriva de la expresión “Y su padre guardó (shamar) el asunto”, es decir, esperó. Es el nivel de una esperanza prolongada, en la que el receptor espera y aguarda expectante al dador, como un pobre que observa y mira [para ver] cuándo el dueño de casa pondrá algo en su mano.

וכמ"ש הנה כעיני עבדים אל יד אדוניהם כעיני שפחה אל יד גברתה כן עינינו וגו'.

Como está escrito: “He aquí, como los ojos de los siervos miran la mano de sus amos, como los ojos de una sierva miran la mano de su señora, así miran nuestros ojos”, etc.

36 וכמאמר אליך נשואות עינינו. וכדי להיות יחוד בחי' שמירה זו למקבל ולהיות יחוד השפעה זו לבחי' משפיע שיהיו כלולים המשפיע והמקבל מוכרח להיות התעוררות בחי' עליונה יותר משניהם

Y como dice la expresión: “A Ti elevamos nuestros ojos”. Ahora bien, para que haya una unión de este nivel de espera (shemirá), [que corresponde] al receptor, y una unión de este otorgamiento, [que corresponde] al nivel del dador, de modo que el dador y el receptor estén incluidos [uno en el otro], necesariamente debe despertarse un nivel superior a ambos;

והיינו ע"י בחי' כי לא אדם כו' שאין שם בחי' התחלקות משפיע ומקבל כלל ומשם נמשך ונשפע בשפע התכללות ב' הבחי' זכור ושמור

es decir, mediante el nivel de “porque Él no es un hombre”, etc., donde no hay en absoluto división entre dador y receptor. Y de allí se atrae y se otorga abundantemente la inclusión de los dos niveles, zachor y shamor.

וזהו בדבור א' נאמרו מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע שיהיה גלוי בחי' שלמעלה מהתחלקות כי במתן תורה היה גלוי בחי' אנכי הוא גלוי ואו"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות.

Y este es [el sentido de] “fueron pronunciados en una sola expresión, algo que la boca no puede decir y el oído no puede oír”: que se revele el nivel que está por encima de toda división. Pues en la entrega de la Torá se reveló el nivel de Anojí, que es la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

37 וזהו עיקר נתינת התורה לישראל להיות בהם תלוי המשכת אוא"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות.

Este es el propósito esencial de la entrega de la Torá a Israel: que la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), dependa de ellos.

וזהו מאמר רב יוסף אי לאו האי יומא דקא גרים כמה יוסף איכא בשוקא דאי לא היה הכח בגלוי אוא"ס ב"ה ממש נמשך במ"ת רק שיהיה עסק התורה בבחי' השתלשלות שמבחי' חכמה ולמטה.

Y esto es [lo que significa] la declaración de Rav Yosef: "Si no fuera por este día que lo hizo posible, ¡cuántos Yosef habría en el mercado!". Pues, si en la entrega de la Torá no se hubiera atraído el poder de revelar al Or Ein Sof mismo, bendito sea, sino que [solo] el estudio de la Torá se mantuviera dentro de la cadena descendente de los mundos, desde el nivel de Jojmá hacia abajo,

כמה יוסף איכא בשוקא שאין עסק התורה ממשיך כלום מאור א"ס ב"ה אלא בישראל שזכו לזה במ"ת וניתן להם הכח הנ"ל:

"¡cuántos Yosef habría en el mercado!". Pues el estudio de la Torá no atrae nada de la Luz Infinita, bendito sea, salvo en Israel, que mereció esto en la entrega de la Torá y recibió el poder mencionado antes.

38 ולתוספת ביאור מ"ש אשר הוצאתיך מארץ מצרים. הנה החכמה המתלבשת במדות עם היות שהמדות

ודאי מתנהגות לפי החכמה המלוכשת בהן

Para explicar más el versículo "que te saqué de la tierra de Egipto": la Jojmá (sabiduría) que está investida en los atributos emocionales (midot) —aunque los atributos ciertamente se conducen de acuerdo con la Jojmá investida en ellos—,

כמו שאנו רואים שלפי שכלו יהולל איש במדותיו שהקטן אוהב דברים קטנים כו'. מ"מ לא כל החכמה והשכל כולו מתלבש במדות רק חלק עשירית.

como vemos que "el hombre es alabado según su intelecto" en sus atributos, pues un niño ama las cosas pequeñas, etc.; sin embargo, no toda la Jojmá y el intelecto se invisten en los atributos, sino solo una décima parte.

כי פני אריה אל הימין אריה אותיות ראייה. פי' כי ראייה היא בחי' חכמה איזהו חכם הרואה כו'.

Pues "el rostro de un león está a la derecha": arye (león) está compuesto por las mismas letras que reiyá (visión). Es decir, la visión es el nivel de la Jojmá: "¿Quién es sabio? Quien ve", etc.

39 והיא מתלבש' בימין מדת החסד וכן גבורה גימטריא ראי"ה כו'. ובחי' ראי"ה זו היא מדרגה אחרונה שבחכמה

Y está investida en el lado derecho, el atributo de Jésed (bondad); asimismo, Guevurá tiene el mismo valor numérico que reiyá, etc. Este nivel de visión es el último nivel de Jojmá,

שהיא חלק עשירית מלי' שבחכמה שכדי להיות מבחי' חכמה תולדות המדות שאינן ממהות החכמה אין כל החכמה יכולה להתלבש שם אלא הארה ממנה.

que es una décima parte, la Maljut de Jojmá. Pues, para que del nivel de Jojmá nazcan los atributos emocionales (midot), que no son de la esencia de Jojmá, no puede investirse allí toda Jojmá, sino solo una irradiación de ella.

וזו היא בחי' מצרים בבחי' מצר ומקום צר. וכך אנו רואים בחוש בציור אברי האדם שמשכן האהבה היא בלב.

Y este es el nivel de Mitzráyim, un estrecho (meitzar) y un lugar angosto. Así lo vemos palpablemente en la estructura de los miembros humanos: la sede del amor está en el corazón,

ומשכן החכמה במוח. והתפשטות המוח ללב הוא דרך מצר הגרון דוקא. וזהו ענין מצרי"ם מצ"ר מ"י.

y la sede de Jojmá está en el cerebro; la extensión del cerebro hacia el corazón pasa específicamente por el estrecho de la garganta. Este es el significado de Mitzráyim: meitzar Mi, «el estrecho de Mi».

40 והנה בבחי' מצר הזה הוא ממשלת ג' שרים. שר המשקים בקנה ששם היא המשכת חכמה.

Ahora bien, en esta estrechez gobiernan tres ministros: el jefe de los coperos, en la tráquea, por donde se prolonga Jojmá (sabiduría);

שר האופים בוושט ששם היא המשכת בינה. ושר הטבחים בוורידין המשכת הדעת. והיינו לפי שבחי' המצר הוא מצומצם מאד לכך יש יניקה לג' שרים הנ"ל.

el jefe de los panaderos, en el esófago, por donde se prolonga Biná (entendimiento); y el jefe de los matarifes, en las venas yugulares, por donde se prolonga Daat (conocimiento). Esto se debe a que la estrechez es muy angosta; por eso, los tres ministros mencionados pueden nutrirse [de allí].

41 ולכן יוסף שהורד למצרים למקום הג' שרים הנ"ל לא הזכיר רק בחי' אלקים. אלקים יענה את שלום פרעה. את אשר האלקים עשה הראה את פרעה.

Por eso Yosef, que fue llevado a Egipto, al lugar de los tres ministros mencionados antes, mencionó únicamente el nivel de Elokim: «Elokim responderá por el bienestar del faraón»; «Lo que Elokim está haciendo se lo ha mostrado al faraón».

הכל בחי' אלקים שהוא מדת הצמצום כנודע. אבל כאשר יצאו ישראל ממצרים אזי במתן תורה נגלה בחי' רכב אלקים.

Todo esto corresponde al nivel de Elokim, que es el atributo del tzimtzum (contracción), como es sabido. Pero cuando Israel salió de Egipto, en la Entrega de la Torá se reveló el nivel de «la carroza de Elokim»,

שבחי' אלקים נתעלה ע"י מרכבה שלו כמו שהרוכב על הסוס הגם שהסוס הוא בטל וטפל לגבי רוכבו עכ"ז הרי הרכב מתעלה על ידו. כך ע"י הרכב נתעלה בחי' אלקים למעלה מבחי' הצמצום.

en virtud de la cual el nivel de Elokim se eleva por medio de su carroza. Así como quien cabalga un caballo: aunque el caballo está anulado y subordinado a su jinete, no obstante, el jinete se eleva por medio de él. Del mismo modo, por medio de la carroza, el nivel de Elokim se eleva por encima del nivel del tzimtzum.

42 והכח הזה שיש לרכב להעלות את הרוכב הוא לפי שהם רבותים אלפי שנאן. שנא"ן ר"ת שו"ר נש"ר ארי"ה.

Y este poder que tiene el carruaje para elevar al jinete se debe a que son «dos veces diez mil (rivosayim), miles de shinán». Shinán es un acrónimo de shor (buey), nesher (águila) y aryeh (león),

והנו"ן פשוטה רומזת לבחי' אדם כנודע. והיינו לפי שפני אריה פני שור כו' נלקחו מבחי' לפני מלך מלך.

y la nun final alude al nivel de adam (hombre), como es sabido. Esto se debe a que «el rostro de un león», «el rostro de un buey», etc., fueron tomados del nivel de «antes de que reinara rey alguno».

לכך יש להם כח זה להעלות בחי' אלקים הוא בחי' הכסא ומראה אדם שעליו מלמעלה לבחי' כי לא אדם הוא:

Por eso tienen este poder para elevar el nivel de Elokim, que es el nivel del Trono y de «la apariencia de un hombre» que está sobre él, desde arriba, hasta el nivel de «pues Él no es un hombre».

43 ובוזה יובן מ"ש אדני במ סיני בקדש. דכתיב במ ברפה הבי"ת. וע"פ הדקדוק היה צ"ל דגש לפי שהיו"ד של אדני מורגשת במבטא.

Con esto entenderemos el versículo: "Ado-nai está entre ellos (bam), el Sinaí en santidad". Pues bam está escrito con la bet rafeh (suave); sin embargo, según la gramática, debería llevar un daguesh, ya que la yud de Ado-nai se pronuncia.

והענין כי הדגש מורה על התחלה כמאמר כל התחלות קשות ולכך אלו היה כתיב במ בדגש היה מורה על התחלת החיות במ מבחי אדני בבחי נקודא בהיכלא כי כן הוא דרך והמשכה להיות התלבשות המלכות בב"ע.

La explicación es que un daguesh indica un comienzo, como dice el dicho: "Todos los comienzos son difíciles". Por eso, si bam estuviera escrito con daguesh, indicaría que la fuerza vital comienza en ellos desde el nivel de Ado-nai, como "un punto en el santuario" (nekudá beheijalá); pues así es el modo de la extensión y la atracción hacia abajo por las que Maljut se inviste en Beriá, Yetzirá y Asiá.

שכל הנהגות ב"ע הוא על ידי התלבשות המלכות כח הפועל בנפעל. והיינו דרך המשכה מלמעלה למטה להיות השתלשלות והתהוות ב"ע בסדר הנהגתם.

Pues todo el gobierno de Beriá, Yetzirá y Asiá se realiza mediante la investidura de Maljut, el poder del Hacedor presente en lo hecho. Este es el modo de la extensión y la atracción de arriba hacia abajo, para que se produzca la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y la formación de Beriá, Yetzirá y Asiá conforme al orden de su gobierno.

אבל דרך העלאה ממטה למעלה בחי רכב אלקים הם נושאות את הכסא. (ולא מנושאות כבדרך ההשתלשלות ממעלה למטה בחי מלכות המלובשת בהם).

Pero en el camino de elevación de abajo hacia arriba, en el nivel de "la carroza de Elokim", ellas llevan el Trono (y no son llevadas, como en el camino de la cadena descendente de los mundos, de arriba hacia abajo, en el nivel de Maljut investida en ellas).

ואזי אדני במ ברפה שבחי אד' היא בטול להם ואין כאן לשון התחלה שנעשה בחי התכללות אד' במ בהשוואה אחת.

Entonces "Ado-nai bam" es rafeh, pues el nivel de Ado-nai está en un estado de autoanulación (bitul) ante ellas, y aquí no hay una expresión de comienzo, porque se produce la inclusión de Ado-nai en ellas en igualdad de condiciones.

וזהו סיני בקדש. פ"י בחי' סיני שירדה משם שנאה לעכו"ם נתעלה בבחי' קדש העליון.

Y esto es "el Sinaí en santidad": el nivel del Sinaí, desde el cual descendió el odio hacia los ídolos, se eleva al nivel de la santidad suprema.

44 ולכן אדנ"י בם ברפה בבחי' התכללות להיות בחינת העלאה בקנה אחד. וזהו אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים כי בבחי' מצרים נק' בחי' עבדים.

Por lo tanto, «Ado-nai bam» se pronuncia con rafeh, en un modo de inclusión, de modo que haya una elevación en un solo tallo. Y esto es [lo que significa] «Quien te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de esclavos»: pues en el nivel de Mitzrayim se encuentra lo que se denomina el nivel de esclavos.

כי בבחי' סדר ההשתלשלות מעילה לעילה בסדר המדרגות שנק' בבחי' מצרים הנה אברהם יצא ממנו ישמעאל ויצחק כו'.

Pues en el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa en causa, siguiendo el orden de los niveles —que se denomina Mitzrayim—, de Avraham surgieron Ishmael e Itzjak, etc.

אבל כאשר הוצאתיך מארץ מצרים היו למעלה מן ההשתלשלות לא יהיו בבחינת עבדים כלל ששם אין יניקה ואחיזה לסט"א כלל:

Pero cuando «te saqué de la tierra de Egipto», estaban por encima de la cadena descendente de los mundos; no estarán en absoluto en condición de esclavos, pues allí la sitra ajra (el otro lado) no tiene sustento ni asidero alguno.

45 אלפי שנאן. א"ת שנאן אלא שאינן. הטעם כי שרשם הוא בז"א שאין לו רק ט"ס. כי המלכות היא עשיראה דכולהו.

“Miles de shin'an”: no se lea shin'an, sino she'einan (“que no están”). La razón es que su raíz está en Zeir Anpín (los atributos emocionales), que solo tiene nueve Sefirot, pues Maljut es “la décima de todas ellas”.

אבל ז"א בעצמו אין לו רק ט"ס. ויש ט"ס מלמעלה למטה. וט"ס ממטה למעלה. והן בבחי' ב' טית"ן דמט"ט. ח"י ברכאן דצלותא שהם באצילות.

Pero Zeir Anpín mismo solo tiene nueve Sefirot. Hay nueve Sefirot de arriba abajo y nueve de abajo arriba; estas son las dos letras tet de Matat (Metatrón), las dieciocho bendiciones de la plegaria, que están en Atzilut.

(משא"כ ח"י ברכאן דשחרית שהן בבחי' מט"ט דעשייה) משא"כ במל' הם רבותים שהיא י"ס גמורות כנודע:

(a diferencia de las dieciocho bendiciones de la plegaria matutina, que están en el nivel de Matat de Asiá). En cambio, en Maljut son rivosayim (dos veces diez mil), pues tiene diez Sefirot completas, como es sabido.

46 על כל דבור פרחה נשמתן. הנה ביו"ד נברא העוה"ב כו'. יו"ד הוא בחינת צמצום להיות התהוות תענוג הנשמה בג"ע מגלוי זיו כו'. כי באור א"ס עצמו לא היו העולמות יכולים לסבול שלא יבטלו במציאות.

"Con cada enunciado, sus almas volaban." Ahora bien, "con [la letra] yud fue creado el Mundo Venidero", etc. La yud es el nivel del tzimtzum (contracción), para que llegue a existir el deleite del alma en el Gan Eden, a partir de la revelación del resplandor, etc. Pues los mundos no podían soportar la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma sin quedar anulados de la existencia.

47 ואין יכולים לקבל גילוי תענוג א"ס עצמו כי הוא רם ונשא כו' רק ע"י צמצום עצום ורב בהעלם והסתר אורו הגדול לבלתי הגלות כ"א בבחי' יו"ד כו'

Y no pueden recibir una revelación del deleite de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, pues es exaltada y sublime, etc.; solo pueden hacerlo mediante un tzimtzum (contracción) inmenso y grande, ocultando y escondiendo Su gran luz, de modo que no se revele sino en la forma de una yud, etc.

ואתעדל"ת לבחי' צמצום הזה הוא ע"י שפרחה נשמתן לאור א"ס ב"ה ממש מקור התענוג להמשיך משם ענג הנשמות.

Y el despertar desde abajo para este tzimtzum se produce cuando sus almas vuelan hacia la Luz Infinita misma, bendito sea, la fuente del deleite, para atraer desde allí el deleite de las almas.

וזהו שהחזיר להם הקב"ה בטל שעתיד להחיות בו את המתים הוא ענין טלא דבדולחא שהוא בחי' המשכת ענג העליון לג"ע תענוג הנשמות:

Y esto es [el sentido de la enseñanza] de que el Santo, bendito sea, los hizo volver mediante el rocío con el que en el futuro revivirá a los muertos. Esto alude al rocío cristalino (tala devedolcha), que es la atracción del deleite supremo hacia el Gan Eden, el deleite de las almas.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak